

Remembering and Forgetting

העולם מלא זכירה ושכחה
כמו ים ויבשה. לפעמים הזכרון
הוא היבשה המוצקת והקיימת
ולפעמים הזכרון הוא הים שמכסה הכל
כמו במבול והשכחה היא יבשה מצילה כמו אררט.

The world is filled with remembering and forgetting
As it is with sea and dry land. Sometimes memory
Is the dry land that is firm and founded
And sometimes memory is the sea that covers everything
Like in the flood. And it is forgetting that is the dry land like Arrarat.

ומי יזכר? ובמה משמרים זכרון? במה משמרים בכלל בעולם,
משמרים במלח ובסוכר, בחם גבה ובהקפאה עמוקה
באטימה מחלטת, ביבוש ובהניטה.
אבל שמור הזכרון הטוב ביותר הוא
לשמרו בתוך השכחה שאף זכירה אחת
לא תוכל לעולם לחזור לתוכה ולהפריע את מנוחת הנצח של הזכרון.

And who will remember? And by what means do we preserve memory? How do we preserve
anything in the world?
We preserve with salt and sugar, high heat and deep freeze
With vacuum seal, with drying and embalming.
But the best way of preserving memory is
To preserve it within forgetting so that not even a single memory
Will be able to penetrate and disturb the eternal rest of the memory.

Yehuda Amichai, from Patuah, Sagur, Patuah